

<p style="text-align: center;">UMOWA NA ŚWIADCZENIE USŁUG CATERINGOWYCH W BRUKSELI <i>/WZÓR/</i></p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT FOR THE PROVISION OF CATERING SERVICES IN BRUSSELS <i>/SPECIMEN/</i></p>
<p>zawarta dnia [] w Brukseli, pomiędzy:</p> <p>Narodowym Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą w Warszawie (00-801 Warszawa), adres: ul. Chmielna 69, działającym na podstawie ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (t.j. Dz.U. z 2022 roku, poz. 2279), posiadającym REGON: 141032404 oraz NIP: 701-007-37-77, zwanym dalej „Zamawiającym” lub „NCBR”, reprezentowanym przez:</p> <p>Pana/Panią..... – Dyrektora Działu działającego/działającą na podstawie upoważnienia</p> <p>(kopia pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego stanowi Załącznik nr 1 do Umowy)</p> <p>a</p> <p>..... prowadzącą/prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą „.....”, przy ul., posiadającą/posiadającym NIP: oraz REGON:, zwaną/zwanym dalej „Wykonawcą”,</p> <p>lub</p> <p>..... z siedzibą w, adres: ul., wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS:, posiadającą NIP: oraz REGON:, kapitał zakładowy w wysokości:, opłacony w całości, zwaną dalej „Wykonawcą”, reprezentowaną przez:</p> <p>.....</p> <p>(wydruk informacji z rejestru przedsiębiorców dot. Wykonawcy stanowi Załącznik nr 2 do Umowy)</p> <p>zwanymi dalej łącznie „Stronami”, a każda z</p>	<p>concluded on [] in Brussels, between:</p> <p>National Centre for Research and Development [Narodowe Centrum Badań i Rozwoju] based in Warsaw (00-801), at Chmielna 69, operating on the basis of the Act of 30 April 2010 on the National Centre for Research and Development (Journal of Laws of 2022, item 2279), REGON 141032404, Tax Id. No. [NIP] 701-007-37-77, hereinafter referred to as "Ordering Party" or NCBR", represented by:</p> <p>Mr / Ms – Department Director acting on the basis of power of attorney..... ..</p> <p>(a copy of the power of attorney to represent the Ordering Party is attached as Annex 1 to the Agreement)</p> <p>and</p> <p>..... running their business under the name of ".....", at, with NIP: and REGON:, hereinafter referred to as "Contractor",</p> <p>or</p> <p>..... based in, address:, recorded/registered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court in, Commercial Department of the National Court Register, under KRS number:, with NIP: and REGON:, share capital in the amount of:, paid up in full, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by:</p> <p>.....</p> <p>(information from the register of entrepreneurs regarding the Contractor is presented in Annex 2 to the Agreement)</p> <p>hereinafter jointly referred to as the "Parties", and</p>

<p>osobna „Stroną.”</p> <p>Pełnomocnik Zamawiającego oświadcza, że udzielone jej pełnomocnictwo nie wygasło, ani nie zostało odwołane, a jego treść nie uległa zmianie.</p> <p>Umowa została zawarta na podstawie art. 275 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, ze zm., dalej jako „uPzp”).</p>	<p>each individually as the "Party."</p> <p>The Ordering Party's representative declares that the power of attorney granted to it has not expired or been revoked, and its content has not changed.</p> <p>The contract was concluded pursuant to Art. 275 clause 1 of the Act of 11 September 2019 Public Procurement Law (i.e. Journal of Laws of 2022, item 1710, as amended, hereinafter referred to as "uPzp").</p>
---	---

§ 1. Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług cateringowych wg następujących rodzajów spotkań:

Część 1 - zapewnienie usługi cateringowej podczas organizacji dużych spotkań (2-6), np. konferencji przez Biuro NCBR w Brukseli, do 200 osób.

Część 2 - zapewnienie usługi cateringowej podczas organizacji średnich spotkań (3-8) przez Biuro NCBR w Brukseli, do 60 osób.

Część 3 - zapewnienie usługi cateringowej podczas organizacji małych spotkań (8-18) przez Biuro NCBR w Brukseli, do 25 osób.

Część 4 - zapewnienie usługi cateringowej podczas całodniowych wizyt studyjnych, lub innych całodniowych/kilkudniowych spotkań lub wydarzeń (4-12) organizowanych przez Biuro NCBR w Brukseli, do 60 osób.

Usługi cateringowe (dalej jako „**Przedmiot Umowy**”) zorganizowane będą przez Biuro NCBR w Brukseli w przeciągu 24 miesięcy od podpisania umowy. Wydarzenia odbędą się w holu i patio budynku Biura NCBR w Brukseli przy Rue Belliard 40, w siedzibie Biura NCBR w Brukseli przy Rue Belliard 40, lub w wyjątkowych przypadkach w innej lokalizacji na terenie Królestwa Belgii. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany liczby spotkań pomiędzy poszczególnymi częściami, w ramach wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 Umowy.

2. Wydarzenia, podczas których świadczone będą usługi cateringowe, mogą trwać do 10 godzin zegarowych (w godzinach 9:00 – 23.00) każdego dnia tygodnia. Ostateczne daty i godziny zostaną ustalone i przekazane wybranemu Wykonawcy z wyprzedzeniem, o którym mowa w ust. 6. Wydarzenia odbędą się w języku angielskim lub polskim.

3. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji Przedmiotu Umowy zgodnie ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia, którego kopia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy (dalej jako „SOPZ”) oraz ofertą Wykonawcy z dnia ..., której kopia stanowi Załącznik nr 4 do Umowy (dalej jako

§ 1. Subject of the Agreement

1. The subject of the Agreement is the provision of following catering services by the Contractor to the Ordering Party:

Batch 1 - catering services during the organization of large meetings (2-6), e.g. conferences by the NCBR Office in Brussels, up to 200 people.

Batch 2 - catering service during the organization of medium-sized meetings (3-8) by the NCBR Office in Brussels, up to 60 people.

Batch 3 - catering service during the organization of small meetings (8-18) by the NCBR Office in Brussels, up to 25 people.

Batch 4 - catering service during full-day study visits or other full-day / multi-day meetings or events (4-12) organized by the NCBR Office in Brussels, up to 60 people.

Catering services (hereinafter referred to as the "**Subject of the Agreement**") will be organized by the NCBR Office in Brussels within 24 months of signing the Agreement. The events will take place in the hall and patio of the NCBR Office building in Brussels at Rue Belliard 40, at the headquarters of the NCBR Office in Brussels at Rue Belliard 40, or in exceptional cases in another location in the Kingdom of Belgium. The Ordering Party reserves the right to change the number of meetings between individual batches, within the payment specified in § 6 sec. 1 of the Agreement.

2. Events, during which catering services are performed, may last up to 10 hours (between 9:00 am - 11:00 pm) on every day of the week. Final dates and times will be fixed and communicated to the selected Contractor in advance, as referred to in sec. 6. The events will be held in English or Polish.

3. The Contractor is obliged to perform the Subject of the Agreement in accordance with the Detailed description of the Subject of the Agreement, a copy of which is Annex 3 to the Agreement (hereinafter referred to as "SOPZ") and the Contractor's offer of ..., a copy of which is Annex 4 to the Agreement

„Oferta”). Wraz z cateringiem dostarczone zostaną odpowiednie sprzęty (stoły, podgrzewacze itp.) oraz usługi kelnerskie i inne, zgodnie z SOPZ.

4. Wykonawca będzie odpowiedzialny za realizację Przedmiotu Umowy zgodnie z SOPZ oraz zgodnie z najwyższymi standardami higieny; wykonawca zobowiązuje się realizować Przedmiot Umowy z uwzględnieniem wszelkich regulacji władz państwowych, regionalnych, lokalnych i innych obowiązujących na obszarze, na którym realizowany będzie Przedmiot Umowy, dotyczących m.in. organizacji spotkań i warunków sanitarnych.

5. Szczegółowe kwestie dotyczące sposobu realizacji Przedmiotu Umowy będą uzgadniane w drodze bieżących ustaleń pomiędzy przedstawicielami Stron wskazanymi w § 11 ust. 3 Umowy.

6. Wykonawca będzie informowany przez Zamawiającego o zapotrzebowaniu na usługę cateringową nie później niż na 14 (czternaście) dni kalendarzowych przed planowanym spotkaniem, niemniej Zamawiający zastrzega, że w sytuacjach nagłych będzie zgłaszał zapotrzebowanie na 5 (pięć) dni kalendarzowych przed planowanym spotkaniem. Wykonawca najpóźniej do 3 (trzech) dni kalendarzowych przed wydarzeniem przedstawi do akceptacji Zamawiającego propozycje menu do uzgodnienia, a w sytuacjach nagłych do 2 (dwóch) dni kalendarzowych.

7. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przybliżonej liczbie uczestników wydarzeń nie później niż na 14 (czternaście) dni kalendarzowych przed planowanym spotkaniem, niemniej Zamawiający zastrzega, że w sytuacjach nagłych będzie zgłaszał zapotrzebowanie na 5 (pięć) dni kalendarzowych przed planowanym spotkaniem. Ostateczna liczba uczestników spotkania zostanie przekazana Wykonawcy na 3 (trzy) dni kalendarzowe przed danym spotkaniem.

§ 2. Termin realizacji

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. na okres 24 miesiące od dnia jej zawarcia, lub do czasu wykorzystania środków, które Zamawiający

(hereinafter referred to as "Offer"). Along with catering, appropriate equipment (tables, heaters, etc.) as well as waiter and other services will be provided, in accordance with the SOPZ.

4. The Contractor will be responsible for the performance of the Subject of the Agreement in accordance with the SOPZ and in accordance with the highest hygiene standards; the contractor is obliged to perform the Subject of the Agreement, taking into account all regulations of state, regional, local and other authorities in force in the area where the Agreement will be implemented, regarding, inter alia, organization of meetings and sanitation.

5. Detailed issues concerning the method of performing the Subject of the Agreement will be agreed on the basis of current arrangements between the representatives of the Parties specified in § 11 sec. 3 of the Agreement.

6. The Contractor will be informed by the Ordering Party about the demand for the catering service no later than 14 (in words: fourteen) calendar days before the planned meeting, however the Ordering Party stipulates they may demand for the service 5 (in words: five) calendar days prior to the meeting in emergency. The Contractor will submit a menu proposal to be agreed for approval by the Ordering Party no later than 3 (in words: three) calendar days before the event, and in emergency up to 2 (in words: two) calendar days.

7. The Ordering Party will inform the Contractor about the approximate number of participants of the events not later than 14 (in words: fourteen) calendar days before the planned meeting, however the Ordering Party stipulates they may notify the Contractor 5 (in words: five) calendar days prior to the meeting in emergency. The Contractor will be informed 3 (in words: three) calendar days before the meeting on the final number of participants.

§ 2. Term of the Agreement

1. The Agreement is concluded for a fixed period, i.e. within 24 months from the date of its conclusion, or until the funds that the Ordering Party intends to

zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia z możliwością przedłużenia umowy o kolejne 18 miesięcy w ramach każdej części.

2. W przypadku, gdy z uwagi na wprowadzone na terytorium Królestwa Belgii restrykcje sanitarne związane ze stanem epidemii lub stanem zagrożenia epidemicznego, nie będzie możliwa realizacja Przedmiotu Umowy w formie ustalonej w § 1, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od Umowy, w terminie 30 (trzydziestu) dni od momentu powzięcia informacji o powyższym. W przypadku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia z tego tytułu.

3. Zamawiającemu w ramach realizacji Umowy przysługuje prawo do skorzystania z Prawa Opcji, w zakresie wydłużeniu terminu realizacji Umowy o maksymalnie 18 miesięcy do łącznie 42 miesięcy od dnia zawarcia Umowy.

4. Prawo Opcji może zostać zrealizowane przez Zamawiającego w ramach jednego bądź większej liczby zamówień.

5. Zamawiający może skorzystać z Prawa Opcji od dnia zawarcia Umowy do dnia jej zakończenia, z zastrzeżeniem ust. 3. Usługi w ramach Prawa Opcji będą zrealizowane w terminach określonych w odrębnych zamówieniach.

6. Uruchomienie Prawa Opcji następuje poprzez złożenie przez Zamawiającego oświadczenia woli w przedmiocie skorzystania z Prawa Opcji w określonym przez Zamawiającego zakresie, z zastrzeżeniem, iż Zamawiający o zamiarze skorzystania z prawa o którym mowa w ust. 3 powyżej, jest zobowiązany poinformować Wykonawcę, nie później niż na 30 (słownie: trzydzieści) dni przed upływem terminu realizacji Przedmiotu Umowy, drogą elektroniczną na adres e-mail, wskazany w § 11 ust. 3 pkt 1 Umowy.

§ 3. Oświadczenia i zobowiązania Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się do:

1) wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa belgijskiego, unijnego oraz przepisami obowiązującymi w miejscu realizacji Przedmiotu Umowy;

2) wykonania Przedmiotu Umowy z zachowaniem należytej staranności wynikającej z zawodowego charakteru prowadzonej działalności;

3) zapewnienia wysokiego standardu wykonania Przedmiotu Umowy;

4) pozyskania wszelkich zgód/licencji/zezwoleń niezbędnych do prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy.

spend on financing the Agreement are used, with the possibility to extend the Agreement by another 18 months for each part.

2. In the event when due to the sanitary restrictions introduced in the Kingdom of Belgium, related to the state of epidemic or epidemic threat, it will not be possible to perform the Subject of the Agreement in the form specified in § 1, the Ordering Party reserves the right to withdraw from the Agreement within 30 (in words: thirty) days from the moment of becoming aware of the above. In the case referred to in the preceding sentence, the Contractor shall not be entitled to any claims in this respect.

3. The Ordering Party, under the Agreement, has the right to use the Option Right to extend the term of the Agreement by a maximum of 18 months to a total of 42 months from the date of conclusion of the Agreement.

4. The Option Right may be exercised by the Ordering Party under one or more orders.

5. The Ordering Party may exercise the Option Right from the date of conclusion of the Agreement to the date of its completion, subject to paragraph 3. Services under the Option Right will be provided on the dates specified in separate orders.

6. The Ordering Party shall activate the Option Right by submitting a declaration of will regarding the exercise of the Option Right to the extent specified by the Ordering Party. The Ordering Party intending to exercise the right referred to in sec. 3 above is obliged to inform the Contractor, no later than 30 (in words: thirty) days before the deadline for the performance of the Subject of the Agreement, by e-mail to the email address specified in § 11 sec. 3 point 1 of the Agreement.

§ 3. Statements and obligations of the Parties

1. The Contractor is obliged to:

1) performance of the Subject of the Agreement to the best of his knowledge and in accordance with the applicable provisions of Belgian and EU law and the provisions in force at the place of performance of the Subject of the Agreement;

2) performance of the Subject of the Agreement with due diligence and professional approach;

3) ensuring a high standard of performance of the Subject of the Agreement;

4) obtaining all approvals, licenses or permits necessary for the proper performance of the service.

<p>2. Wykonawca oświadcza, że nie są mu znane żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić wykonanie Przedmiotu Umowy.</p> <p>3. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że posiada odpowiednie środki, uprawnienia, umiejętności i kwalifikacje niezbędne do należytego wykonania Umowy.</p> <p>4. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za prawidłową realizację Umowy, w tym za wysokie kwalifikacje osób kierowanych do jej wykonywania oraz dobór najlepszych środków i metod, mających na celu zagwarantowanie realizacji Przedmiotu Umowy wysokiej jakości.</p> <p>5. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz za dopełnienie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem oraz za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem Przedmiotu Umowy.</p> <p>6. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób, którymi posługuje się przy realizacji Umowy, jak za własne działania lub zaniechania.</p> <p>7. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłową i terminową realizację Przedmiotu Umowy.</p> <p>8. Wykonawca w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy zobowiązuje się do przestrzegania aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych.</p> <p>9. Wykonawca wyznaczy jedną osobę do ogólnej koordynacji realizacji Przedmiotu Umowy, która będzie współpracowała z osobami wskazanymi przez Zamawiającego.</p> <p>10. Z zastrzeżeniem zachowania wskazanej w Umowie lub wynikającej z obowiązujących przepisów prawa formy wymaganej do dokonania określonych czynności, przy realizacji zamówienia Zamawiający dopuszcza możliwość porozumiewania się z Wykonawcą drogą mailową, telefoniczną lub osobiście.</p> <p>11. W trakcie realizacji Przedmiotu Umowy Wykonawca będzie na bieżąco współpracował z Zamawiającym lub innymi osobami wskazanymi przez Zamawiającego, niebędącymi pracownikami Zamawiającego.</p> <p>12. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy powierzchnię w holu i patio budynku przy Rue Belliard 40 w Brukseli, powierzchnię Biura NBCR w Brukseli przy Rue Belliard 40 w Brukseli lub inną powierzchnię niezbędną do prawidłowej</p>	<p>2. The Contractor declares to be not aware of any technical, legal or financial obstacles that may prevent the performance of the Subject of the Agreement.</p> <p>3. The Contractor declares and guarantees to have sufficient means, skills and qualifications necessary for the proper performance of the Agreement.</p> <p>4. The Contractor shall be fully and solely responsible for the proper performance of the Subject of the Agreement, including the qualifications of the personnel and the selection of the best means and methods to ensure the high quality of the Subject of the Agreement.</p> <p>5. The Contractor shall be fully and solely responsible for the supervision over the personnel of the Subject of the Agreement and for the fulfillment of all legal obligations related to their employment and payment as well as for general and technical control over the performance of the Subject of the Agreement.</p> <p>6. The Contractor shall be fully and solely responsible for the acts or neglects of the personnel, as for their own actions or neglects.</p> <p>7. The Contractor is fully responsible for the correct and timely performance of the Subject of the Agreement.</p> <p>8. During the performance of the Subject of the Agreement, the Contractor is obliged to comply with the current provisions on the protection of personal data.</p> <p>9. The Contractor will appoint one person for general coordination of the performance of the Subject of the Agreement, who will cooperate with the persons indicated by the Ordering Party.</p> <p>10. The Ordering Party allows the possibility of communicating with the Contractor by e-mail, telephone or in person if the provisions specified in the Agreement or the provisions required by the applicable legal regulations are met.</p> <p>11. During the performance of the Subject of the Agreement, the Contractor will cooperate on an ongoing basis with the Ordering Party or other persons indicated by the Ordering Party, being not an employee of the Ordering Party.</p> <p>12. The Ordering Party undertakes to provide the Contractor with the space in the hall and patio of the building at Rue Belliard 40 in Brussels, the space of the NBCR Office in Brussels at Rue Belliard 40 in Brussels or any other space necessary for the proper</p>
---	---

realizacji Przedmiotu Umowy.

13. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie informacje i materiały będące w jego posiadaniu, niezbędne do prawidłowej realizacji Przedmiotu Umowy.

14. Wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie udzielać pełnej informacji na temat postępu i zakresu wykonywanych prac w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, na każde żądanie Zamawiającego lub osoby wskazanej przez Zamawiającego.

§ 4. Podwykonawstwo

1. Wykonawca może powierzyć realizację Przedmiotu Umowy podwykonawcy wyłącznie na zasadach, o których mowa w niniejszym paragrafie.

2. Wykonawca wykona Przedmiot Umowy przy udziale następujących podwykonawców:

1) [wskazanie firmy, danych kontaktowych, osób reprezentujących podwykonawcę]

_____ - w zakresie _____,

2) [wskazanie firmy, danych kontaktowych, osób reprezentujących podwykonawcę]

_____ - w zakresie _____,

3. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej pod rygorem nieważności o każdej zmianie danych dotyczących podwykonawców, jak również o ewentualnych nowych podwykonawcach, którym zamierza powierzyć prace w ramach realizacji Umowy.

4. Informacja o zmianie danych dotyczących podwykonawców powinna zostać przekazana Zamawiającemu w terminie 2 (dwóch) dni kalendarzowych od daty zmiany danych, w celu zachowania niezakłóconej współpracy.

5. Informacja o zamiarze powierzenia prac nowemu podwykonawcy powinna zostać przekazana Zamawiającemu nie później niż na 2 (dwa) dni kalendarzowe przed planowanym powierzeniem mu realizacji prac. Wykonawca ma obowiązek wskazać części Przedmiotu Umowy, których wykonanie zamierza powierzyć nowemu podwykonawcy, oraz podać nazwę (firmę) podwykonawcy. Wykonawca zobowiązany jest do uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej pod rygorem nieważności, na powierzenie prac nowemu podwykonawcy.

6. W przypadku niewykonania zobowiązania, o którym mowa w ust. 3 - 5 powyżej, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 250,00 (dwieście pięćdziesiąt) EUR za

performance of the Subject of the Agreement.

13. The Ordering Party undertakes to provide the Contractor with all available information and materials necessary for the proper performance of the Subject of the Agreement.

14. The Contractor will be obliged to immediately provide full information on the progress and scope of the works performed within the performance of the Subject of the Agreement, at each request of the Ordering Party or a person indicated by the Ordering Party.

§ 4. Subcontracting

1. The Contractor may entrust the performance of the Subject of the Agreement to a subcontractor only on the terms determined to in this paragraph.

2. The Contractor will perform the Subject of the Agreement with the contribution of the following subcontractors:

1) [name of the company, contact details, persons representing the subcontractor]

_____ - in terms of _____,

2) [name of the company, contact details, persons representing the subcontractor]

_____ - in terms of _____,

3. The Contractor is obliged to inform the Ordering Party in writing, under pain of nullity, of any change in terms of subcontractors, as well as of any new subcontractors to whom they intend to delegate the work as part of the Agreement.

4. Information on the change in terms of subcontractors should be provided to the Ordering Party within 2 (in words: two) calendar days from the date of data change, in order to maintain uninterrupted cooperation.

5. Information about the intention to delegate the works to a new subcontractor should be provided to the Ordering Party no later than 2 (in words: two) calendar days before the planned delegation of the works. The Contractor is obliged to specify the parts of the Subject of the Agreement, the performance of which he intends to delegate to a new subcontractor, and provide the name of company of the subcontractor. The Contractor is obliged to obtain the prior written consent of the Ordering Party, expressed under pain of nullity, to delegate the work to a new subcontractor.

6. In the event of failure to fulfill the obligation referred to in sec. 3 - 5 above, the Ordering Party may require the Contractor to pay a contractual penalty in the amount of EUR 250.00 (in words: two hundred and

każdy dzień zwłoki w przekazaniu informacji.
7. Powierzenie wykonania części Przedmiotu Umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie Przedmiotu Umowy. Wykonawca w pełni i wyłącznie odpowiada za działania lub zaniechania podwykonawców jak za działania własne.

8. Wykonawca zapewnia, że podwykonawcy, z których świadczeń będzie korzystał w trakcie wykonywania Przedmiotu Umowy będą podmiotami profesjonalnie świadczącymi zlecone im przez Wykonawcę zadania oraz posiadającymi wszelkie niezbędne kwalifikacje do wykonywania zleconych im przez Wykonawcę zadań.

9. Korzystając w ramach wykonywania Umowy ze świadczeń podwykonawców, Wykonawca zobowiązany jest nałożyć na takiego podwykonawcę obowiązek przestrzegania wszelkich zasad, reguł i zobowiązań określonych w Umowie, w zakresie, w jakim odnoszą się one będą do zakresu prac danego podwykonawcy.

10. Wykonawca pozostaje gwarantem wykonywania i przestrzegania przez podwykonawców wszelkich zasad, reguł i zobowiązań określonych w Umowie.

11. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ustawy pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

12. Zmiany, o których mowa w niniejszym paragrafie nie wymagają aneksu do Umowy.

13. Korzystanie ze świadczeń podwykonawców niezgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu traktowane będzie jako istotne naruszenie warunków Umowy oraz może stanowić przyczynę odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego.

§ 5. Odbiór Przedmiotu Umowy

1. Odbiór Przedmiotu Umowy następuje w ciągu 5 (słownie: pięciu) dni roboczych od dnia zrealizowania poszczególnych świadczeń wskazanych w § 1 ust. 1, w drodze podpisania przez Stronę protokołu odbioru (dalej jako: „częściowy protokół odbioru”). Wzór protokołu odbioru stanowi Załącznik nr 5 do Umowy. Sporządzony i

fifty) for each day of delay in providing information.
7. Delegation the performance of a part of the Subject of the Agreement to subcontractors shall not relieve the Contractor of their liability for the proper performance of the Subject of the Agreement. The Contractor is fully and solely responsible for the actions or neglects of subcontractors as for their own actions.

8. The Contractor assures that the subcontractors whose services he will use while performing the Subject of the Agreement will be professional entities performing the works delegated by the Contractor and having all the necessary qualifications to perform the tasks assigned to them by the Contractor.

9. While employing subcontractors in the performance of the Agreement, the Contractor is obliged to impose on such a subcontractor the obligation to comply with all the principles, rules and obligations set out in the Agreement, to the extent referring to the scope of works of a given subcontractor.

10. The Contractor remains the guarantor of the performance and compliance by subcontractors with all the principles, rules and obligations set out in the Agreement.

11. If the change or termination of the cooperation with the subcontractor concerns the entity whose resources the Contractor referred to, on the terms set out in Art. 118 of the Public Procurement Law, in order to demonstrate compliance with the conditions for participation in the procedure, the Contractor is obliged to demonstrate to the Ordering Party that the planned next subcontractor or the Contractor themselves meets the above mentioned conditions at least to a degree the original subcontractor did.

12. The changes referred to in this paragraph do not require an annex to the Agreement.

13. Employing subcontractors contrary to the provisions of this paragraph will be treated as a significant breach of the terms of the Agreement and may constitute the reason for the Ordering Party to withdraw from the Agreement.

§ 5. Acceptance of the Subject of the Agreement

1. The acceptance of the Subject of the Agreement takes place within 5 (say: five) business days from the date of delivery of particular services specified in § 1 section 1, by signing the acceptance protocol by the Parties (hereinafter referred to as: "partial acceptance protocol"). The template of the acceptance protocol is attached as Annex 5 to the Agreement. A partial

<p>podpisany przez Zamawiającego częściowy protokół odbioru zostanie przesłany Wykonawcy w formie elektronicznej (w postaci skanu podpisanego dokumentu lub dokumentu opatrzonego Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym), na adres mailowy wskazany w § 11 ust. 4 pkt 1 Umowy. Podpisany przez Wykonawcę częściowy protokół odbioru Wykonawca prześle Zamawiającemu w formie elektronicznej (w postaci skanu podpisanego dokumentu lub dokumentu opatrzonego Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym) na adres mailowy wskazany w § 11 ust. 4 pkt 2 Umowy.</p> <p>2. Odbiór całości Przedmiotu Umowy następuje w ciągu 5 (słownie: pięciu) dni roboczych od dnia zrealizowania ostatniego ze świadczeń wskazanych w § 1 ust. 1, w drodze podpisania przez Strony protokołu odbioru (dalej jako: „ostateczny protokół odbioru”). Sporządzony i podpisany przez Zamawiającego ostateczny protokół odbioru zostanie przesłany Wykonawcy w formie elektronicznej (w postaci skanu podpisanego dokumentu lub dokumentu opatrzonego Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym), na adres mailowy wskazany w § 11 ust. 4 pkt 1 Umowy. Podpisany przez Wykonawcę ostateczny protokół odbioru Wykonawca prześle Zamawiającemu w formie elektronicznej (w postaci skanu podpisanego dokumentu lub dokumentu opatrzonego Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym) na adres mailowy wskazany w § 11 ust. 4 pkt 2 Umowy.</p> <p>3. W przypadku podpisania przez Zamawiającego częściowego protokołu odbioru z zastrzeżeniami lub wadami wskazującymi, w jakim zakresie Przedmiot Umowy nie został wykonany lub został wykonany nienależycie, Wykonawca, w terminie nieprzekraczającym 5 (słownie: pięciu) dni kalendarzowych udzieli stosownych wyjaśnień, usunie wady lub uwzględni zgłoszone zastrzeżenia. Termin, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, liczony będzie od dnia przekazania częściowego protokołu odbioru z zastrzeżeniami na adres mailowy wskazany w § 11 ust. 4 pkt 1 Umowy. Wykonawca zobowiązuje się usunąć stwierdzone częściowym protokołem odbioru zastrzeżenia lub wady Przedmiotu Umowy albo udzielić stosownych wyjaśnień w wyznaczonym przez NCBR terminie, bez prawa do odrębnego wynagrodzenia z tego tytułu.</p> <p>4. Uwzględnienie przez Zamawiającego wyjaśnień Wykonawcy lub stwierdzenie usunięcia wad w wykonaniu Przedmiotu Umowy, stanowi</p>	<p>acceptance protocol signed by the Ordering Party will be sent to the Contractor in electronic form (in the form of a scan of a signed document or a document bearing a Qualified Electronic Signature), to the e-mail address specified in § 11 section 4 point 1 of the Agreement. The partial acceptance protocol signed by the Contractor shall be sent by the Contractor to the Ordering Party in electronic form (in the form of a scan of a signed document or a document bearing a Qualified Electronic Signature) to the e-mail address specified in § 11 sec. 4 point 2 of the Agreement.</p> <p>2. The acceptance of the entire Subject of the Agreement takes place within 5 (five) business days from the date of the last from services specified in § 1 section 1, by signing the acceptance protocol by the Parties (hereinafter referred to as: "final acceptance protocol"). A final acceptance protocol signed by the Ordering Party will be sent to the Contractor in electronic form (in the form of a scan of a signed document or a document bearing a Qualified Electronic Signature), to the e-mail address specified in § 11 section 4 point 1 of the Agreement. The final acceptance protocol signed by the Contractor shall be sent by the Contractor to the Ordering Party in electronic form (in the form of a scan of a signed document or a document bearing a Qualified Electronic Signature) to the e-mail address specified in § 11 sec. 4 point 2 of the Agreement.</p> <p>3. If the Ordering Party signs a partial acceptance protocol with reservations or remarks indicating the extent to which the Subject of the Agreement has not been performed or has been performed improperly, the Contractor shall provide appropriate explanations, remove the defects or take into account the objections within 5 (five) calendar days. The above mentioned period will be counted from the date of sending the partial acceptance protocol with reservations to the e-mail address specified in § 11 section 4 point 1 of the Agreement. The Contractor is obliged to remove the defects of the Subject of the Agreement identified in the partial acceptance protocol, or to provide appropriate explanations within the time set by the NCBR, without the right to a separate payment for this.</p> <p>4. Taking into account the Contractor's explanations by the Ordering Party or finding the removal of defects in the performance of the Subject of the Agreement,</p>
--	---

podstawę do sporządzenia częściowego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

5. Podpisanie przez Zamawiającego częściowego protokołu odbioru bez zastrzeżeń, stanowić będzie podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, o której mowa w § 6 ust. 5 Umowy oraz wypłaty wynagrodzenia za realizację Przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem ust. 7 poniżej.

6. W terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni kalendarzowych od bezskutecznego upływu terminu wskazanego w ust. 3, Zamawiający może od Umowy odstąpić i naliczyć Wykonawcy karę umowną na zasadach określonych w § 7 ust. 4 Umowy.

7. Jeżeli Zamawiający, mimo zastrzeżeń zgłoszonych w Protokole odbioru, przyjmie Przedmiot Umowy z zastrzeżeniami, wówczas wynagrodzenie może ulec obniżeniu proporcjonalnie do zakresu wad Przedmiotu Umowy.

8. Niezależnie od obniżenia wynagrodzenia w sytuacji, o której mowa w ust. 7, Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczenia kary umownej, określonej w § 7 ust. 2 Umowy.

9. Strony uzgadniają, że w razie uchylania się przez Wykonawcę od podpisania Protokołu odbioru w terminie określonym w ust. 1, Zamawiający może, po bezskutecznym wezwaniu Wykonawcy do podpisania Protokołu odbioru, w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych sporządzić jednostronny Protokół odbioru albo odstąpić od Umowy w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od bezskutecznego upływu terminu wskazanego w wezwaniu i naliczyć Wykonawcy karę umowną, określoną w § 7 ust. 4 Umowy.

§ 6. Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy, maksymalne wynagrodzenie wynosi ... (słownie: ...) EUR netto, powiększone o należny podatek VAT, to jest ... (słownie: ...) EUR brutto.

2. Ostateczna, faktyczna wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy zostanie ustalona w oparciu o liczbę zrealizowanych świadczeń, o których mowa w § 1 ust. 1 oraz faktyczną liczbę osób, które wezmą udział w poszczególnych spotkaniach.

3. Każdorazowo przy okazji świadczenia usługi cateringowej Wykonawca przedstawi kwotę wynagrodzenia netto za dane świadczenie usługi cateringowej, powiększoną o należny podatek VAT, w oparciu o rodzaj wydarzenia i ostateczną liczbę uczestników, o której mowa w § 1 ust. 7,

constitutes the basis for the partial acceptance protocol without reservations.

5. The signing of a partial acceptance protocol by the Ordering Party without reservations will constitute the basis for the Contractor to issue a VAT invoice referred to in § 6 sec. 5 of the Agreement and transferring payment for the performance of the Subject of the Agreement, without prejudice to sec. 7 below.

6. Within 30 (thirty) calendar days from the ineffective expiry of the period specified in sec. 3, the Ordering Party may withdraw from the Agreement and charge the Contractor a contractual penalty on the terms set out in § 7 sec. 4 of the Agreement.

7. If the Ordering Party accepts the Subject of the Agreement with reservations despite the reservations stated in the acceptance protocol, the payment may be reduced in proportion to the scope of defects of the Subject of the Agreement.

8. Regardless of the reduction in payment in the situation specified in sec. 7, the Ordering Party has the right to charge a contractual penalty, specified in § 7 sec. 2 of the Agreement.

9. The Parties agree that in the event of the Contractor's refusal to sign the acceptance protocol within the period specified in sec. 1, the Ordering Party may, after unsuccessfully calling the Contractor to sign the acceptance protocol, within 14 (fourteen) calendar days, prepare a unilateral acceptance protocol or withdraw from the Agreement within 30 (thirty) calendar days from the ineffective expiry of the period specified in the calling request and charge the Contractor a contractual penalty, specified in § 7 sec. 4 of the Agreement.

§ 6. Payment

1. For the proper performance of the Subject of the Agreement, the maximum payment amounts to ... (in words: ...) EUR net, increased by the due VAT, that is ... (in words: ...) EUR gross.

2. The final and actual amount of the payment due to the Contractor will be determined based on the number of performed services, referred to in § 1 sec. 1 and the actual number of participants taking part in particular meetings.

3. Each time the catering service is provided, the Contractor shall present the net amount of payment for the provision of the catering service, increased by the VAT due, based on the type of event and the final number of participants referred to in § 1 sec. 7, according to the Offer. In the event of non-compliance

<p>zgodnie z Ofertą. W razie niezgodności z Ofertą Zamawiający zastrzega sobie prawo do skorygowania kwoty wynagrodzenia w oparciu o wycenę przedstawioną w Ofercie.</p> <p>4. Strony postanawiają, że kwota wynagrodzenia brutto ustalona zgodnie z ust. 2, jest całkowitą kwotą wynagrodzenia należną Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy i Wykonawcy nie przysługuje roszczenie z tytułu niewykorzystania w całości kwoty maksymalnego wynagrodzenia określonego w ust. 1. Wynagrodzenie ustalone zgodnie z ust. 2 zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Umowy oraz pokrywa wszelkie koszty, jakie Wykonawca poniesie w związku z realizacją Umowy. Wykonawcy, poza kwotą wynagrodzenia określonego zgodnie z ust. 2, nie przysługują żadne roszczenia majątkowe wobec NCBR z tytułu wykonania Umowy.</p> <p>5. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 3, nastąpi każdorazowo na podstawie prawidłowo wystawionej i doręczonej do siedziby Zamawiającego faktury VAT, w terminie do 30 (słownie: trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia jej doręczenia Zamawiającemu albo odebrania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT przesłanej przez Wykonawcę w formie elektronicznej za pośrednictwem adresu e-mail: faktury@ncbr.gov.pl lub odebranej przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przesłanej przez Wykonawcę za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, z zastrzeżeniem art. 4 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r., poz. 1666, ze zm.), zawierającej prawidłowy numer rachunku bankowego.</p> <p>6. Wykonawca uprawniony będzie do wystawienia faktury VAT po podpisaniu przez Strony protokołu odbioru, stwierdzającego należyte wykonanie Przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, o którym to protokole odbioru mowa w § 5 Umowy. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze.</p> <p>7. Nieprawidłowo wystawiona faktura VAT nie będzie stanowiła podstawy do zapłaty wynagrodzenia i zostanie zwrócona Wykonawcy. W takim przypadku, termin zapłaty należnego Wykonawcy wynagrodzenia biegnie od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.</p>	<p>with the Offer, the Ordering Party reserves the right to adjust the amount of payment in compliance with the valuation presented in the Offer.</p> <p>4. The Parties agree that the gross amount of payment determined in accordance with sec. 2, is the total amount of payment due to the Contractor for the proper performance of the Subject of the Agreement and the Contractor is not entitled to a claim for not using the full amount of the maximum payment specified in sec. 1. The payment determined in accordance with sec. 2 satisfies all the Contractor's claims for the proper performance of the Agreement and covers all costs that the Contractor will incur while performing the Agreement. Except for the amount of payment specified in accordance with sec. 2, the Contractor shall have no property claims against the NCBR due to the performance of the Agreement.</p> <p>5. Transferring the payment referred to in sec. 3, will take place each time on the basis of a VAT invoice, correctly issued and delivered to the office of the Ordering Party within 30 (thirty) calendar days from the date of its delivery to the Ordering Party or receipt by the Ordering Party of a correctly issued VAT invoice sent by the Contractor in electronic form via the e-mail address: faktury@ncbr.gov.pl or a correctly issued structured electronic invoice received by the Ordering Party, sent by the Contractor via the Electronic Invoicing Platform, without prejudice to Art. 4 of the Act of November 9, 2018 on electronic invoicing in public procurement, concessions for construction works or services and public-private partnership (Journal of Laws of 2020, item 1666, as amended), containing the correct account banking number.</p> <p>6. The Contractor shall be entitled to issue a VAT invoice after the Parties sign the acceptance protocol confirming the proper performance of the Subject of the Agreement without any reservations, as referred to in § 5 of the Agreement. The payment will be remitted by bank transfer to the bank account specified on the invoice.</p> <p>7. An incorrectly issued VAT invoice will not constitute the basis for transferring the payment and will be returned to the Contractor. In this case the date of transferring the payment due to the Contractor will be fixed upon the date of delivery of a correctly issued VAT invoice to the Ordering Party.</p>
--	--

8. Za dzień zapłaty uważa się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 7. Kary umowne

1. W razie niewykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy. W razie niewykonania jakiegokolwiek części Przedmiotu Umowy Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 3 Umowy.

2. W przypadku nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 Umowy., W razie nienależytego wykonania jakiegokolwiek części Przedmiotu Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 3 Umowy, za każde naruszenie.

3. Za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w stosunku do terminów wynikających z Umowy, SOPZ lub Oferty, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną – w wysokości 1% kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy, sumarycznie nie więcej jednak niż 30% kwoty wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy.

4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający ma prawo naliczenia Wykonawcy kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy.

5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień dotyczących poufności opisanych w § 10 Umowy lub naruszenia przez Wykonawcę zasad przetwarzania danych osobowych opisanych w § 11 Umowy, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 1000 (słownie: tysiąc 00/100) EUR, za każdy przypadek naruszenia.

6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, jaką Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę nie może przekroczyć 30% wartości brutto Umowy, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy.

7. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość poniesionej przez Zamawiającego szkody jest większa od naliczonych kar umownych.

8. The date of payment shall be the date of issuing the transfer order from the Ordering Party's bank account.

§ 7. Contractual penalty

1. In the event of failure to perform the Subject of the Agreement, the Ordering Party may demand the Contractor to pay 30% of the gross payment specified in § 6 sec. 1 of the Agreement as a contractual penalty. In the event of failure to perform any part of the Subject of the Agreement, the Ordering Party may demand the Contractor to pay 30% of the gross payment specified in § 6 sec. 3 of the Agreement as a contractual penalty.

2. In the event of improper performance of the Subject of the Agreement, the Ordering Party may require the Contractor to pay 10% of the gross payment specified in § 6 sec. 1 of the Agreement. In the event of improper performance of any part of the Subject of the Agreement, the Ordering Party may require the Contractor to pay 10% of the gross payment specified in § 6 sec. 3 of the Agreement for each breach of the Agreement, as a contractual penalty.

3. For each commenced day of delay compared to the dates resulting from the Agreement, SOPZ or the Offer, the Ordering Party has the right to charge the Contractor a contractual penalty of 1% of the gross payment referred to in § 6 sec. 1 of the Agreement, not more than 30% of the gross payment amount in total specified in § 6 sec. 1 of the Agreement.

4. If the Ordering Party withdraws from the Agreement for reasons attributable to the Contractor, the Ordering Party has the right to charge the Contractor 30% of the gross payment referred to in § 6 sec. 1 of the Agreement as a contractual penalty.

5. In the event of a breach of the confidentiality provisions described in § 10 of the Agreement by the Contractor or a breach of the rules of personal data processing described in § 11 of the Agreement by the Contractor, the Ordering Party has the right to charge the Contractor EUR 1000 (in words: one thousand 00/100) as a contractual penalty for any breach.

6. The total maximum amount of contractual penalties that the Ordering Party may impose on the Contractor must not exceed 30% of the gross value of the Agreement referred to in § 6 sec. 1 of the Agreement.

7. The Ordering Party may claim complementary compensation on general terms, if the amount of the damage suffered by the Ordering Party exceeds the

8. Zapłata kar umownych, z zastrzeżeniem ust. 4 niniejszego paragrafu, nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Przedmiotu Umowy.

9. Kary umowne przewidziane w niniejszym paragrafie mogą być naliczane przez Zamawiającego niezależnie od siebie.

10. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie przez Zamawiającego naliczonych kar umownych, z kwoty przysługującego mu wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 6 ust. 3 Umowy, choćby którakolwiek z wierzYTELNOŚCI przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna. W przypadku braku pokrycia nałożonych kar umownych w kwotach pozostałych do zapłaty, Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania kary w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia doręczenia Wykonawcy wezwania do zapłaty/noty obciążeniowej.

11. Celem uniknięcia wątpliwości Strony zgodnie postanawiają, iż Wykonawca nie będzie ponosił odpowiedzialności wobec Zamawiającego w zakresie niewykonania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, których niemożliwość świadczenia jest bezpośrednim wynikiem zakazów prawnych wynikających z sytuacji epidemiologicznej w związku ze stanem epidemii COVID-19 w Belgii. Wykonawca ma świadomość, że niniejsza Umowa jest zawierana w okresie stanu zagrożenia epidemicznego w związku z czym przyjmuje do wiadomości i akceptuje fakt, że korzystanie z uprawnień przyznanych w niniejszej Umowie, a także realizacja przez niego niektórych zobowiązań oraz obowiązków mogą być utrudnione i mogą wymagać od Wykonawcy podjęcia dodatkowych działań w związku ze specyfiką stanu epidemii, w tym istniejącymi ograniczeniami oraz dodatkowymi wymogami i wytycznymi sanitarnymi.

§ 8. Odstąpienie od Umowy

1. O ile Umowa nie stanowi inaczej, w przypadku, gdy Wykonawca nie wykonuje Umowy albo wykonuje Umowę w sposób nienależyty, Zamawiający może od Umowy odstąpić w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

2. Ponadto Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku:

1) zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było

charged contractual penalties.

8. Payment of contractual penalties, subject to sec. 4 of this paragraph, does not exempt the Contractor from the obligation to perform the Subject of the Agreement.

9. Contractual penalties specified in this paragraph may be charged by the Ordering Party independently of one another.

10. The Contractor agrees that the Ordering Party makes deductions of the contractual penalties from the amount of the net payment the Contractor is entitled to, referred to in § 6 sec. 3 of the Agreement, even if any of the claims being subject to deduction by the Ordering Party was undue or non-appealable. If the imposed contractual penalties are not covered in the amounts of payments remaining to be paid, the Contractor is obliged to settle the penalty within 30 (thirty) calendar days from the date of delivery of the call for payment or debit note to the Contractor.

11. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the Contractor will not be liable to the Ordering Party for non-performance of obligations under this Agreement, due to legal prohibitions resulting from the COVID-19 epidemiological situation in Belgium. The Contractor is aware that this Agreement is concluded during the period of the above-mentioned epidemic threat, therefore they acknowledge and accept the fact that the exercise of the privileges granted in this Agreement, as well as the fulfillment of certain obligations and obligations may be difficult and may require the Contractor additional actions including existing restrictions and additional sanitary requirements and guidelines with regard to the specific situation of the epidemic.

§ 8. Withdrawal from the Agreement

1. Unless otherwise provided for in the Agreement, if the Contractor does not perform the Agreement or performs the Agreement improperly, the Ordering Party may withdraw from the Agreement within 30 (thirty) calendar days from the date of becoming aware of the above circumstances.

2. Furthermore, the Ordering Party may withdraw from the Agreement in the event of:

1) the significant change in circumstances causing that the performance of the Agreement is not in the public

<p>przewidzieć w chwili zawarcia Umowy lub wykonanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;</p> <p>2) gdy Wykonawca nie realizuje Umowy w terminach i miejscach, w których Umowa miała być realizowana – w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia informacji o powyższych okolicznościach;</p> <p>3) gdy w celu zawarcia Umowy Wykonawca przedstawił fałszywe oświadczenia lub dokumenty - w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;</p> <p>4) gdy Wykonawca dokonał zmian organizacyjnych zagrażających realizacji Przedmiotu Umowy lub nie poinformował NCBR o zamiarze dokonania zmian organizacyjnych, które mogą mieć wpływ na realizację Przedmiotu Umowy – w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;</p> <p>5) innych uchybień ze strony Wykonawcy dotyczących wykonywania Umowy, powodujących, że dalsze wykonywanie Umowy jest niemożliwe lub niecelowe – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od wystąpienia uchybienia;</p> <p>6) wystąpienia niezależnych od którejkolwiek ze Stron okoliczności uniemożliwiających wykonanie Umowy lub jej części przez Wykonawcę – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia zaistnienia tych okoliczności;</p> <p>7) Jeżeli:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dokonano zmiany Umowy z naruszeniem art. 454 i art. 455 ustawy Pzp; - Wykonawca w chwili zawarcia Umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 ustawy Pzp; - Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, dyrektywy 2014/25/UE i dyrektywy 2009/81/WE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej. <p>3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego:</p> <p>1) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis</p>	<p>interest, which could not be foreseen at the time of the conclusion of the Agreement, or the performance of the Agreement may threaten an important interest of state security or public security - within 30 (thirty) calendar days from the date of becoming aware of the above circumstances;</p> <p>2) when the Contractor fails to perform the Agreement in the dates and places the Agreement was to be performed - within 30 (thirty) calendar days from becoming aware of the above circumstances;</p> <p>3) when, in order to conclude the Agreement, the Contractor delivered false statements or documents - within 30 (thirty) calendar days from becoming aware of these circumstances;</p> <p>4) when the Contractor made organizational changes that threaten the performance of the Subject of the Agreement or failed to inform the NCBR about the intention to make organizational changes that may affect the performance of the Subject of the Agreement - within 30 (thirty) calendar days from the date of becoming aware of the above circumstances;</p> <p>5) other neglects of the Contractor regarding the performance of the Agreement, making further performance of the Agreement impossible or pointless - within 30 (thirty) calendar days from the failure;</p> <p>6) should the circumstances beyond the control of either Party occur, preventing the performance of the Agreement or its part by the Contractor - within 30 (thirty) calendar days from the date of these circumstances occur;</p> <p>7) If:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Agreement was changed in violation of art. 454 and art. 455 of the Public Procurement Law; - The Contractor at the time of concluding the Agreement was subject to exclusion pursuant to Art. 108 of the Public Procurement Law; - The Court of Justice of the European Union stated, under the procedure provided for in Art. 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union that the Republic of Poland has failed to fulfill its obligations under the Treaties, Directive 2014/24 / EU, Directive 2014/25 / EU and Directive 2009/81 / EC, due to the fact that the Ordering Party placed an order in violation of European Union law. <p>3. In the event of withdrawal from the Agreement by the Ordering Party:</p> <p>1) The Contractor and the Ordering Party undertake to</p>
--	---

wykonanych i zaakceptowanych prac, do dnia odstąpienia od Umowy;

2) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie, na podstawie zakresu prac należycie wykonanych przez niego i zaakceptowanych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od Umowy, o ile wykonana praca będzie miała dla Zamawiającego znaczenie gospodarcze.

4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

5. Odstąpienie od Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej NCBR w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.

6. Prawo do odstąpienia od Umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 1 i 2, przysługuje Zamawiającemu przez cały okres obowiązywania Umowy.

7. Jeżeli w kolejnych latach budżetowych, następujących po roku, w którym zawarto Umowę Zamawiający nie będzie dysponował, z przyczyn od niego niezależnych, a wynikających z decyzji organów władzy publicznej, środkami przeznaczonymi na sfinansowanie realizacji Przedmiotu umowy, Umowa ulega automatycznemu rozwiązaniu ze skutkiem natychmiastowym bez konieczności składania przez Strony dodatkowych oświadczeń woli w tym przedmiocie. W takim wypadku Zamawiający zapłaci Wykonawcy wyłącznie tę część wynagrodzenia, o którym mowa w par. 6 ust. 2 Umowy, jaka odpowiada zakresowi wykonania przedmiotu Umowy do dnia rozwiązania Umowy w trybie wskazanym w zdaniu poprzedzającym.

§ 9. Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany Umowy, z zastrzeżeniem wyjątków wskazanych w Umowie, wymagają zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień Umowy, bez zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadkach, gdy:

1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy;

2) zaistnieją okoliczności związane z wystąpieniem wirusa SARS-CoV-2, które wpływają lub mogą wpłynąć na należyte wykonanie Umowy;

3) dla prawidłowego przebiegu realizacji Umowy, z uzasadnionych przyczyn, konieczna stanie się

draw up a report on the performed and approved works, until the date of withdrawal from the Agreement;

2) the payment due to the Contractor will be determined in proportion to the scope of work duly performed and approved by the Ordering Party until the date of withdrawal from the Agreement, provided that the work performed will be of economic importance for the Ordering Party.

4. Withdrawal from the Agreement shall be made in writing under pain of nullity.

5. Withdrawal from the Agreement shall not result in the NCBR's liability with regard to compensation for the shortening the term of the Agreement.

6. The Ordering Party is entitled to withdraw from the Agreement for the reasons referred to in sec. 1 and 2 throughout the term of the Agreement.

7. If in subsequent budgetary years, following the year in which the Agreement was concluded, the Ordering Party does not have, for reasons beyond their control and resulting from decisions of public authorities, financial means for the implementation of the Agreement, the Agreement shall be automatically terminated with immediate effect without the need for submission by the Parties of additional declarations of will in this matter. In such a case, the Ordering Party shall only pay the Contractor the respective part of the payment referred to in par. 6 sec. 2 of the Agreement that corresponds to the scope of performance of the subject of the Agreement until the date of termination of the Agreement in the manner specified in the preceding sentence.

§ 9. Changes to the Agreement

1. Any changes to the Agreement, subject to the exceptions specified in the Agreement, must be made in writing under pain of nullity.

2. The Ordering Party provides for the possibility of changing the provisions of the Agreement, without changing the amount of payment due to the Contractor, in the following cases:

1) a change in generally applicable legal regulations will occur affecting the performance of the Agreement;

2) SARS-CoV-2 virus related circumstances will occur affecting or possibly affecting the proper performance of the Agreement;

3) it will be necessary to modify the dates specified in

<p>modyfikacja terminów wskazanych w Umowie i jej załącznikach, w tym terminu realizacji Przedmiotu Umowy;</p> <p>4) w związku z rozbieżnościami nastąpi potrzeba ujednoczenia postanowień Umowy, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień przez Strony;</p> <p>5) wystąpi siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie Przedmiotu Umowy zgodnie z jej postanowieniami;</p> <p>6) wystąpią uzasadnione zmiany w zakresie sposobu realizacji, w tym zmiana miejsca lub terminu realizacji Przedmiotu Umowy;</p> <p>7) nastąpi konieczność zmiany warunków i terminów płatności.</p> <p>3. Strony Umowy niezwłocznie, wzajemnie informują się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem SARS-CoV-2 na należyte wykonanie Umowy, o ile taki wpływ wystąpił lub może wystąpić.</p> <p>4. Każda ze Stron Umowy może zawnieść o jej zmianę w przypadkach wskazanych w niniejszym paragrafie. W celu dokonania zmiany Umowy, Strona o to wnioskująca zobowiązana jest do złożenia drugiej Stronie propozycji zmiany w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zaistnienia okoliczności będących podstawą zmiany.</p> <p>5. W razie wątpliwości, przyjmuje się, że nie stanowią zmiany Umowy następujące zmiany:</p> <p>1) danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy;</p> <p>2) danych teled adresowych;</p> <p>3) danych rejestrowych;</p> <p>4) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze stron Umowy.</p> <p>6. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia określonego w § 6 ust 1 Umowy w następujących przypadkach:</p> <p>1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego;</p> <p>2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę lub na podstawie równoważnego aktu obowiązującego w kraju, którego prawodawstwo podlega Wykonawca w zakresie realizacji umowy;</p> <p>3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub</p>	<p>the Agreement and its annexes, including the date of performance of the Subject of the Agreement, for the proper performance of the Agreement, for justified reasons;</p> <p>4) in the event of discrepancies, there will be a need to standardize the provisions of the Agreement, and the amendment will make it possible to eliminate the discrepancies and clarify the Agreement;</p> <p>5) force majeure occurs preventing the performance of the Subject of the Agreement in accordance with its provisions;</p> <p>6) there are justified changes in the manner of implementation, including a change in the place or date of the performance of the Subject of the Agreement;</p> <p>7) it will be necessary to change the terms and terms of payment.</p> <p>3. The Parties shall immediately inform each other about the SARS-CoV-2 virus related circumstances influencing the proper performance of the Agreement, if such an impact has occurred or may occur.</p> <p>4. Each of the Parties may request an amendment of the Agreement in the events specified in this paragraph. In order to amend the Agreement, the requesting Party is obliged to submit a proposal for the amendment to the other Party within 14 (fourteen) calendar days from the date the circumstances constituting the rationale for the amendment have occurred.</p> <p>5. In the event of doubt, it is assumed that the following changes do not constitute an amendment to the Agreement:</p> <p>1) administrative and organizational Agreement's support data;</p> <p>2) contact details;</p> <p>3) registration data;</p> <p>4) resulting from universal succession on one of the Parties.</p> <p>6. The Ordering Party provides for the possibility of changing the value of payment specified in § 6 section 1 of the Agreement in the following cases:</p> <p>1) in the event of a change in the rate of tax on goods and services and excise duty;</p> <p>2) the amount of the minimum remuneration for work or the minimum hourly rate, specified in the Act of 10 October 2002 on the minimum remuneration for work or in an equivalent act in force in the country whose legislation the Contractor is subject to while performing the contract;</p> <p>3) the social security law or health insurance law or the social security or health insurance contribution;</p>
---	---

<p>ubezpieczenie zdrowotne;</p> <p>4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. poz. 2215 oraz z 2019 r. poz. 1074 i 1572) lub na podstawie równoważnego aktu obowiązującego w kraju, którego prawodawstwu podlega Wykonawca w zakresie realizacji umowy, jeśli zmiany określone w ust 6 pkt. 1 – 4 będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę;</p> <p>5) zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia; Poziom zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia uprawniający Strony Umowy do żądania zmiany wynagrodzenia ustala się na 10 % w stosunku do poziomu cen tych samych materiałów lub kosztów z dnia składania ofert. Początkowy termin ustalenia zmiany wynagrodzenia ustala się na dzień zaistnienia przesłanki w postaci wzrostu wynagrodzenia ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia o 10 %.</p> <p>7. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust 6 pkt 1 niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy.</p> <p>8. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 6 pkt 2 niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia, a wpływem zmiany minimalnego wynagrodzenia za pracę na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek powinien obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku</p>	<p>4) contributions to employee capital plans referred to in the Act of 4 October 2018 on employee capital plans (Journal of Laws, item 2215 and of 2019, items 1074 and 1572) or on the basis of an equivalent act in force in the country whose legislation the Contractor is subject to while implementing the Agreement, if the changes specified in paragraph 6 point 1-4 will affect the costs of performance of the Agreement by the Contractor;</p> <p>5) changes in the price of materials or costs related to the performance of the contract; threshold of the price's of materials or costs change related to the implementation of the order that entitles the Parties to demand a change of payment is determined at 10% compared to the price of the same materials or costs on the day of submitting offers. The initial date of determining the amount's of payment change is set on the day of the increase in the price of materials or costs related to the performance of the Agreement by 10%.</p> <p>7. In the event of the circumstances specified in sec. 6 point 1 of this paragraph, the Contractor is entitled to submit to the Ordering Party a written request to amend the Agreement in the scope of payments resulting from invoices issued after the change of the tax rate on goods and services entered into force. The application should contain a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds for the change of the VAT rate and the exact calculation of the payment due to the Contractor after the amendment to the Agreement.</p> <p>8. In the event of the circumstances referred to in sec. 6 point 2 of this paragraph, the Contractor is entitled to submit to the Ordering Party a written request to amend the Agreement in the scope of payments resulting from invoices issued after the entry into force of the regulations that change the minimum salary. The application should contain a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds as well as a precise calculation of the payment due to the Contractor after the amendment to the Agreement; in particular the Contractor undertakes to prove the relation between the requested increased payment and the impact of the change of the minimum salary on the calculation of the payment. The application should only cover the additional costs of performing the Agreement, which the Contractor must obligatorily bear due to the increase in the minimum wage. The Ordering Party declares that the</p>
---	---

z podwyższeniem wysokości płacy minimalnej. Zamawiający oświadcza, iż nie będzie akceptował kosztów wynikających z podwyższenia wynagrodzeń pracownikom Wykonawcy, które nie są konieczne w celu ich dostosowania do wysokości minimalne o wynagrodzenia za pracę, w szczególności koszty podwyższenia wynagrodzenia w kwocie przewyższającej wysokość płacy minimalnej.

9. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 6 pkt 3 lub 4 niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne bądź zmianie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w ust.6 pkt 3 lub 4 niniejszego paragrafu na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w ust 6 pkt 3 lub 4 niniejszego paragrafu.

10. W sytuacji wzrostu ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Przedmiotu Umowy powyżej 10% Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Przedmiotu Umowy Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy.

11. W sytuacji spadku ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia powyżej 10% Zamawiający jest uprawniony złożyć Wykonawcy pisemną informację o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia. Informacja powinna zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne

costs resulting from increasing the salaries of the Contractor's employees, which are not necessary in order to adjust them to the minimum salary, in particular the costs of increasing the salary in an amount exceeding the minimum wage, will not be accepted.

9. In the event of the circumstances referred to in sec. 6 point 3 or 4 of this paragraph, the Contractor is entitled to submit a written request to the Ordering Party to amend the Agreement in terms of payments resulting from invoices issued after changing the social security rules or health insurance or the social or health insurance contributions or changing the rules of collecting and the contributions to employees capital plans. The application should contain a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds as well as a precise calculation of the Contractor's payment after the amendment to the Agreement; in particular, the Contractor undertakes to prove the relation between the requested increased payment and the impact of the change in the rules referred to in clause 6 point 3 or 4 of this section for the calculation of the payment. The application may only cover the additional costs of performing the Agreement, which the Contractor must obligatorily bear due to the change of the rules referred to in sec. 6 point 3 or 4 of this paragraph.

10. In the event of an increase in the price of materials or costs related to the implementation of the Agreement above 10%, the Contractor is entitled to submit a written request to the Ordering Party to amend the Agreement in terms of payments resulting from invoices issued after the change in the price of materials or costs related to the implementation of the Agreement. The application should contain a comprehensive factual justification and an indication of the legal basis and the exact calculation of the Contractor's payment after the amendment of the Agreement.

11. In the event of a decrease in the price of materials or costs related to the implementation of the Agreement above 10%, the Ordering Party is entitled to submit to the Contractor a written notification of the amendment to the Agreement in terms of payments resulting from invoices issued after the change in the price of materials or costs related to the implementation of the Agreement. The information should contain a comprehensive factual justification

<p>wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy.</p> <p>12. Wysokość wynagrodzenia Wykonawcy określonego w rozliczeniu częściowym ulegnie waloryzacji o zmianę wskaźnika cen, ustalanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego i ogłaszanego w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” lub na podstawie równoważnego wskaźnika publikowanego przez urząd statystyczny kraju, którego prawodawstwu podlega Wykonawca w zakresie realizacji umowy. W przypadku gdyby wskaźniki przestały być dostępne, zastosowanie znajdą inne, najbardziej zbliżone, wskaźniki publikowane przez Prezesa GUS lub urząd statystyczny kraju, którego prawodawstwu podlega Wykonawca w zakresie realizacji umowy.</p> <p>13. Wniosek o którym mowa w ust 10 i 11 można złożyć nie wcześniej niż po upływie 10 miesięcy od dnia zawarcia umowy (początkowy termin ustalenia zmiany wynagrodzenia); możliwe jest wprowadzanie kolejnych zmian wynagrodzenia z zastrzeżeniem, że będą one wprowadzane nie częściej niż co 6 miesięcy.</p> <p>14. Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w ust. 6 pkt 1-4 obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany odpowiednio stawki podatku VAT, wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę i składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeszcze nie wykonano.</p> <p>15. Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w ust. 6 niniejszego paragrafu na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy, należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.</p> <p>16. Maksymalna wartość poszczególnej zmiany wynagrodzenia, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień o zasadach wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia, o których mowa w ust. 6 pkt 5 to 5% wynagrodzenia za zakres Przedmiotu umowy niezrealizowany jeszcze przez Wykonawcę i nieodebrany przez Zamawiającego przed dniem złożenia wniosku, a łączna maksymalna wartość wszystkich zmian wynagrodzenia, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień o zasadach wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia to 10% wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1.</p> <p>17. Przez maksymalną wartość korekt, o której mowa w ust. 16 należy rozumieć wartość wzrostu</p>	<p>and an indication of the legal grounds as well as a precise calculation of the Contractor's payment after the amendment to the Agreement.</p> <p>12. The amount of the Contractor's payment specified in the partial settlement will be adjusted by a change in the price index, set by the President of the Central Statistical Office and published in the Official Journal of the Republic of Poland "Monitor Polski" or on the basis of an equivalent index published by the statistical office of the country whose legislation the Contractor is subject to while performing the Agreement. In the event that the indices are no longer available, the most similar indices published by the President of the Central Statistical Office or the statistical office of the country whose legislation the Contractor is subject to while performing the Agreement will be used.</p> <p>13. The application referred to in sections 10 and 11 may not be submitted earlier than 10 months from the date of concluding the Agreement (the initial date of determining the change in payment); it is possible to introduce further changes to the payment, provided that they will be introduced no more frequently than every 6 months.</p> <p>14. Amendments to the Agreement regarding the change in payment for the reasons specified in sec. 6 points 1-4 will cover only payments for works, which have not been performed yet on the day of the change of the respective VAT rate, the minimum salary and social or health insurance contributions.</p> <p>15. The obligation to prove the impact of the changes referred to in sec. 6 of this paragraph to payment's change referred to in § 6 sec. 1 of the Agreement, belongs to the Contractor under pain of refusal to amend the Agreement by the Ordering Party.</p> <p>16. The maximum value of a particular change in payment allowed by the Ordering Party as a result of applying the provisions on introducing changes to the payment referred to in sec. 6 point 5 is 5% of the payment for the scope of the Subject of the Agreement not yet completed by the Contractor and not accepted by the Ordering Party before the date of submitting the application, and the total maximum value of all changes to the payment that is allowed by the Ordering Party as a result of the application of the provisions on the principles of introducing changes in the payment is 10% of the payment, referred to in § 6 sec. 1.</p> <p>17. The maximum value of the adjustments referred to in sec. 16 should be understood as the value of the</p>
--	---

lub spadku wynagrodzenia Wykonawcy wynikającą z waloryzacji.

18. Wartość zmiany (WZ) o której mowa w ust. 6 pkt 5 określa się na podstawie wzoru:

$WZ = (W \times F)/100$, przy czym:

W - wynagrodzenie netto za zakres Przedmiotu Umowy, za zakres Przedmiotu umowy niezrealizowany jeszcze przez Wykonawcę i nieodebrany przez Zamawiającego przed dniem złożenia wniosku,

F – średnia arytmetyczna czterech następujących po sobie wartości zmiany cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją Przedmiotu umowy wynikających z komunikatów Prezesa GUS;

19. Postanowień umownych w zakresie waloryzacji nie stosuje się od chwili osiągnięcia limitu, o którym mowa w ust. 16.

20. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 6 pkt 5, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

§ 10. Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w poufności wszelkie informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, handlowe, prawne, organizacyjne i inne uzyskane w związku z realizacją Umowy, w tym przekazywane przez Zamawiającego (niezależnie od tego, czy Wykonawca otrzymał je bezpośrednio od Zamawiającego, osób współpracujących z Zamawiającym, pracowników lub współpracowników Zamawiającego), wyrażone za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku, dźwięku albo zawarte w urządzeniu, przyrządzie lub innym przedmiocie, a także wyrażone w jakikolwiek inny sposób i przekazane Wykonawcy (dalej jako „Informacje”).

2. Wykonawca zobowiązuje się nie kopiować, nie powielać, ani w jakikolwiek inny sposób rozpowszechniać Informacji lub ich części, za wyjątkiem przypadków, gdy jest to konieczne do realizacji celów ściśle związanych ze współpracą Stron wynikającą z postanowień Umowy, oraz przypadków określonych w ust. 3-6.

3. Wymogi zawarte w niniejszym paragrafie nie będą miały zastosowania odnośnie jakichkolwiek Informacji, które zostały opublikowane lub podane do publicznej wiadomości.

4. W przypadku skierowania przez uprawniony

increase or decrease in the Contractor's payment resulting from valorization.

18. Value of the change (VC) referred to in sec. 6, point 5 is determined on the basis of the formula:

$VC = (P \times F)/100$, whereas:

P - payment for the scope of the Subject of the Agreement, for the scope of the Subject of the Agreement not yet completed by the Contractor and not accepted by the Ordering Party before the date of submitting the application,

F - arithmetic mean of four consecutive values of changes in prices of materials or costs related to the performance of the Subject of the Agreement, resulting from the announcements of the President of the Central Statistical Office;

19. Contractual provisions in the field of indexation shall not apply from the moment of reaching the limit referred to in sec. 16.

20. The Contractor whose payment has been changed in accordance with sec. 6, point 5, is obliged to change the payment of the subcontractor with whom the agreement has been concluded, to the extent corresponding to changes in the prices of materials or costs related to the obligations of the subcontractor.

§ 10. Confidentiality

1. The Contractor is obliged to keep confidential all technical, technological, economic, financial, commercial, legal, organizational and other information obtained while performing the Agreement, including those provided by the Ordering Party (regardless of whether the Contractor received it directly from the Ordering Party, cooperators, employees or associates of the Ordering Party), expressed in speech, writing, image, drawing, sign, sound or contained in a device, instrument or other object, as well as expressed in any other way and provided to the Contractor (hereinafter referred to as "Information").

2. The Contractor is obliged not to copy, duplicate or in any other way disseminate the Information or its part, except for cases where it is necessary for the purposes of cooperation of the Parties specified in the Agreement, and for the cases specified in sec. 3-6.

3. The requirements in this paragraph shall not apply to any Information that has been published or made public.

4. In the event of a request by an authorized body to

organ żądania ujawnienia Informacji, Wykonawca dokona natychmiastowego powiadomienia Zamawiającego o wystąpieniu takiego żądania i jego okolicznościach towarzyszących.

5. Jeżeli ujawnienie Informacji jest konieczne z uwagi na obowiązujące przepisy prawa, Wykonawca ujawniający Informacje zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań dla uzyskania wiarygodnego zapewnienia od podmiotu, któremu Informacje są ujawniane, że nie będą ujawniane dalej.

6. Powyższe nie dotyczy ujawniania Informacji pracownikom Wykonawcy, jego pełnomocnikom oraz osobom bezpośrednio związanym z realizacją Umowy, którym ujawnienie Informacji będzie niezbędne do prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy oraz przypadków, gdy ujawnienie Informacji będzie wymagane przez przepisy prawa.

7. Informacje otrzymane od Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się wykorzystywać wyłącznie w celu realizacji Umowy.

8. Zobowiązanie określone w niniejszym paragrafie pozostaje w mocy również po wygaśnięciu, rozwiązaniu lub odstąpieniu od Umowy, przez okres w którym Informacje przekazane Wykonawcy na podstawie Umowy przedstawiają wartość gospodarczą.

9. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za przestrzeganie postanowień niniejszego paragrafu przez wszystkie osoby, którymi posługuje się przy wykonywaniu Umowy.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. Prawa i obowiązki oraz wierzytelności Wykonawcy wobec Zamawiającego wynikające z realizacji Umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem nieważności.

2. Wszelkie spory wynikłe w związku z realizacją Umowy Strony zobowiązują się rozpatrywać bez zbędnej zwłoki w drodze negocjacji. W przypadku braku możliwości osiągnięcia konsensu w sposób wskazany w zdaniu poprzedzającym, spory te będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

3. Dla celów koordynacji realizacji Umowy Strony wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach:

1) ze strony Wykonawcy:

Pan/i ... tel.: ... adres e-mail: ...

2) ze strony Zamawiającego:

Pan/i ... tel.: ... adres e-mail: ...

4. Do podpisania Protokołu odbioru Przedmiotu

disclose the Information, the Contractor shall immediately notify the Ordering Party of such a request and its accompanying circumstances.

5. If the disclosure of the Information is necessary due to law in force, the Contractor disclosing the Information is obliged to strive to obtain a credible assurance from the entity to whom the Information is disclosed that it will not be disclosed further.

6. The above does not apply to the disclosure of Information to the Contractor's employees, his proxies and persons directly related to the performance of the Agreement, to whom disclosure of the Information is necessary for the proper performance of the Subject of the Agreement, as well as when the disclosure of Information is required by law.

7. The Contractor is obliged to use the information received from the Ordering Party only for the purpose of performing the Agreement.

8. The obligation specified in this paragraph shall remain in force also after the expiry, termination or withdrawal from the Agreement, for the period in which the Information provided to the Contractor under the Agreement is of economic value.

9. The Contractor is responsible for the observance of the provisions of this paragraph by all persons he employs in the performance of the Agreement.

§ 11. Final provision

1. The rights, obligations and liabilities of the Contractor towards the Ordering Party resulting from the performance of the Agreement may not be transferred to third parties without the prior written consent of the Ordering Party expressed under pain of nullity.

2. The Parties undertake to settle any disputes arising while performing the Agreement without delay in the way of negotiations. If it is not possible to reach a consensus in the manner indicated in the preceding sentence, these disputes will be settled by a court of law with territorial jurisdiction for the headquarters of the Ordering Party.

3. The Parties shall appoint their representatives for the purpose of Agreement's coordination:

1) on the part of the Contractor:

Mr/Ms ... tel.: ... e-mail address: ...

2) on the part of the Ordering Party:

Mr/Ms ... tel.: ... e-mail address: ...

4. The Parties shall appoint their representatives to

<p>Umowy, o którym mowa w § 5 Umowy, Strony wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach:</p> <p>1) ze strony Wykonawcy: Pan/i ... tel.: ... adres e-mail: ...</p> <p>2) ze strony Zamawiającego: Pan/i ... tel.: ... adres e-mail: ...</p> <p>5. Uznaje się, iż dotarcie informacji do osób wskazanych w ust. 3 niniejszego paragrafu, jest jednoznaczne z poinformowaniem Stron. Zmiana danych i osób, o których mowa w ust. 3 i 4, następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony pisemnie na adres wskazany w komparycji Umowy lub za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.</p> <p>6. Strony oświadczają, że przetwarzanie w zakresie udostępnionych im przez drugą Stronę umowy danych osobowych dokonywane będzie przez każdą ze Stron jako administratora danych osobowych w celu realizacji Przedmiotu Umowy.</p> <p>7. Dane osobowe przedstawicieli Stron w tym wymienionych w §11 ust. 3 i 4 udostępniane będą drugiej Stronie, która stanie się ich administratorem danych i przetwarzane będą przez nią w celu realizacji Umowy.</p> <p>8. NCBR podaje, iż wszelkie informacje dotyczące przetwarzania przez NCBR danych osobowych jako Administratora Danych Osobowych znajdują się w Klauzuli informacyjnej o której mowa w art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.) dalej jako: „RODO”, stanowiącej Załącznik nr 6 do Umowy.</p> <p>9. W przypadku, gdy NCBR będzie przetwarzał w ramach realizacji niniejszej Umowy dane pracowników lub współpracowników Wykonawcy, dane podwykonawców, NCBR realizuje obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 RODO, poprzez Klauzulę informacyjną stanowiącą Załącznik nr 7 do Umowy i zobowiązuje drugą Stronę Umowy do udostępnienia teŹ informacji wskazanym osobom.</p> <p>10. Zmiana załączników wskazanych w ust. 8 i 9 powyŹej nie wymaga zmiany Umowy, Strony mogą aktualizować dane zawarte w powyŹej wskazanych Klauzulach informacyjnych w formie dokumentowej.</p> <p>11. Umowa wchodzi w Źycie z dniem podpisania jej przez ostatnią ze Stron.</p> <p>12. Prawem rządcym niniejszą Umową jest</p>	<p>sign the Acceptance Protocol of the Subject of the Agreement referred to in § 5 of the Agreement:</p> <p>1) on the part of the Contractor: Mr/Ms ... tel.: ... e-mail address: ...</p> <p>2) on the part of the Ordering Party: Mr/Ms ... tel.: ... e-mail address: ...</p> <p>5. Reaching the information to the persons indicated in sec. 3 of this paragraph is considered to be equivalent to informing the Parties. Changing the data and persons referred to in sec. 3 and 4, is executed by notifying the other Party in writing to the address indicated in the Agreement or via electronic means of communication and does not constitute an amendment to the Agreement.</p> <p>6. The Parties declare that the processing of personal data made available to them by the other Party will be performed by each Party as the administrator of personal data in order to implement the Subject of the Agreement.</p> <p>7. Personal data of the representatives of the Parties, including those mentioned in §11 sec. 3 and 4 will be made available to the other Party, who will become their data administrator and will be processed in order to perform the Agreement.</p> <p>8. The NCBR hereby declares that all information regarding the processing of personal data by the NCBR as the Personal Data Administrator can be found in the Information Clause referred to in art. 13 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation) (L:2016:119, p. 1) hereinafter referred to as: "GDPR", in Appendix No. 6 to the Agreement.</p> <p>9. In the event NCBR processes within the framework of the Agreement the Contractor's employees, associates or subcontractors data, NCBR shall fulfill the information obligation referred to in Art. 14 of the GDPR, through the Information Clause in Annex 7 to the Agreement and the Contractor is obliged to make this information available to the indicated persons.</p> <p>10. Changing the annexes referred to in sec. 8 and 9 does not require an amendment to the Agreement, the Parties may update the data contained in the above-mentioned Information clauses in a documentary form.</p> <p>11. The Agreement shall enter into force on the date it is signed by the last Party.</p> <p>12. The law applicable to this Agreement is Polish law.</p>
---	---

<p>prawo polskie. W sprawach nieregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy powszechnie obowiązującego prawa polskiego.</p> <p>13. Umowa zostaje sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy. Jeśli Umowa zawierana będzie w formie elektronicznej – każda ze Stron jest uprawniona do druku dowolnej liczby egzemplarzy Umowy.</p> <p>14. W razie rozbieżności między polską i angielską wersją umowy decydująca jest wersja polska.</p> <p>15. Załączniki do Umowy stanowiące jej integralną część:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Załącznik nr 1 – kopia upoważnienia do reprezentowania Zamawiającego; 2) Załącznik nr 2 – wydruk informacji z rejestru przedsiębiorców dot. Wykonawcy (registry card); 3) Załącznik nr 3 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia („SOPZ”); 4) Załącznik nr 4 – Oferta Wykonawcy; 5) Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru; 6) Załącznik nr 6 – Klauzula informacyjna z art. 13 RODO; 7) Załącznik nr 7 – Klauzula informacyjna z art. 14 RODO. <p style="text-align: center;"><i>[PODPISY ZOSTAŁY ZŁOŻONE PRZEZ STRONY NA ODRĘBNYM ARKUSZU]</i></p>	<p>In matters not covered by the Agreement, the provisions of general applicable Polish law shall apply.</p> <p>13. The contract is drawn up in three identical copies, including two for the Ordering Party and one for the Contractor. If the Agreement is concluded in electronic form - each Party is entitled to print any number of copies of the Agreement.</p> <p>14. In the event of discrepancy between Polish and English versions of the Agreement, the Polish version shall prevail.</p> <p>15. The following Annexes to the Agreement are its integral part:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Annex No. 1 – a copy of the power of attorney to represent the Ordering Party; 2) Annex No. 2 – information from the register of entrepreneurs regarding the Contractor (registry card); 3) Annex No. 3 – detailed description of the subject of the Agreement („SOPZ”); 4) Annex No. 4 – Contractor’s Offer; 5) Annex No. 5 – Specimen of the acceptance protocol; 6) Annex No. 6 – Information clause under Art. 13 GDPR; 7) Annex No. 7 – Information clause under Art. 14 GDPR. <p style="text-align: center;"><i>[SIGNED BY THE PARTIES ON A SEPARATE SHEET]</i></p>
---	--